

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy przyszli Judejczycy mieszkający przy nich, że powiedzieli nam dziesięć razy,* ze wszystkich miejsc:** Wracajcie z powrotem*** do nas! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczęli jednak przychodzić do nas Judejczycy mieszkający w ich sąsiedztwie i donosić nam raz po raz o wszystkich uknutych przez nich planach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz my nadal odbudowywaliśmy ten mur i mur został spojony aż do połowy, bo lud miał serce do pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecześmy my budowali ten mur, i spojony jest wszystek mur aż do połowy swej, a lud miał serce do roboty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak budowaliśmy mur i złączyliśmy wszytek aż do połowice: i pobudziło się serce ludu ku robieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz my odbudowywaliśmy mur i naprawiono uszkodzenia całego muru do połowy, a lud miał zapal do pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś odbudowywaliśmy mur dalej i wkrótce cały mur był powiązany do połowy jego wysokości, lud zaś ochoczo pracował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Judejczycy zaś, którzy mieszkali obok nich, przychodzili do nas ze wszystkich zwróconych nam miejscowości i dziesiątki razy nam o tym mówili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc Żydzi mieszkający w sąsiedztwie tych wrogów przyszli do nas i aż dziesięć razy powtórzyli, że gromadzą się oni przeciwko nam ze wszystkich miejscowości, w których mieszkają,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak Żydzi, mieszkający w pobliżu [naszych wrogów], częstokroć przychodzili ze wszystkich miejscowości, które do nas wróciły, i o tym nas powiadamiali,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як прийшли юдеї, що живуть близько них, і вони нам сказали: Ідуть з усіх місць проти нас!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz budowaliśmy ten mur i cały został spojony do swej połowy, a lud miał serce do pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż dalej budowaliśmy mur i cały mur został powiązany aż do połowy jego wysokości, lud zaś w dalszym ciągu miał serce do pracy.

¹⁾ dziesięć razy : idiom (?): wielokrotnie.

²⁾ ze wszystkich miejsc, מְכָל־הַמְּקוֹמֹת : em. na: o wszystkich ich planach, מְכָל־הַמְּקוֹמֹת BHS.

³⁾ wracajcie z powrotem, תָּשׁוּבוּ (taszuwu): em. na: (o wszystkich ich planach, które) knuli, תָּשָׁבוּ (chaszwu) BHS.